



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
 Ministerio de Educación  
 Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado  
 "Dr. Joaquín V. González"

**INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"**

Carrera: PROFESORADO DE FRANCÉS  
 Eje: Disciplinar  
 Nivel: 4º año  
 Materia: Historia de la lengua francesa  
 Profesor: Martín Barrangou  
 Cursada: Anual  
 Carga horaria: 3 horas semanales  
 Año lectivo: 2012

**HISTORIA DE LA LENGUA**

**FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA**

Ubicada en el cuarto nivel de formación lingüística, Historia de la lengua francesa se relaciona en el plano vertical con todas las materias del área de dicha formación: Lengua, Gramática y Fonética cuyos aportes analiza desde una visión diacrónica. A ello le suma, horizontalmente, la interacción con el bloque socio-cultural desde el punto de vista histórico y literario enriqueciendo y enriqueciéndose con la interpretación de textos correspondientes a diferentes momentos históricos.

La transmisión de una lengua de una época a otra no se realiza en bloque. Si bien los distintos estados que atraviesa están conformados de numerosas innovaciones, también lo están de remanentes y es esta interrelación la que permite la comprensión por parte de las distintas generaciones que coexisten en un determinado período. Dichas innovaciones nunca llegan a generar la incompreensión puesto que, dentro del sistema, se apoyan en una parte común heredada. De tal modo el estado sincrónico de la lengua se conforma de elementos

nuevos pero también de una herencia lingüística que en algunos casos se remonta lejanamente en el tiempo.

Inseparable del ámbito social, la Historia de la lengua debe tener también en cuenta la interrelación y la influencia ejercida en el tiempo entre la lengua escrita y la lengua hablada, puesto que la primacía ejercida por cada una de ellas se ha distribuido distintamente a lo largo de la historia.

La emergencia del concepto de Francofonía en los últimos años nos ubica también frente a una diversidad y una conciencia lingüística y social distintas que el docente debe considerar teniendo en cuenta que el francés ya no es en nuestros días solamente el francés de Francia.

La inclusión de esta asignatura en la formación del futuro profesor de francés se fundamenta en la contribución esencial del conocimiento de los distintos estados de la lengua a través de la historia generados en su lengua de estudio. Tanto para la comprensión y el análisis de los textos literarios que forman parte de su propio programa de formación (literatura de la Edad Media, del Renacimiento y del Barroco) como para el conocimiento de las particularidades históricas y lingüísticas del francés fuera de Francia (Québec, África, Wallonie, etc.) presentes en los manuales a través de la inclusión en la enseñanza del francés del concepto de Francofonía, inseparable en la actualidad de una reflexión integradora de los distintos aspectos sociales y culturales que conforman las distintas producciones de la lengua a enseñar.

### **OBJETIVOS**

Que los alumnos puedan:

- Comprender la lenta evolución a través de los siglos de la lengua francesa hasta llegar a su estado actual.
- Adquirir un conocimiento de los principales períodos históricos que enmarcan los distintos estados de evolución de la lengua francesa.
- Adquirir un conocimiento de los distintos estados de la lengua a través de sus cambios fonéticos, morfológicos y sintácticos.
- Tomar conciencia de la estrecha vinculación existente entre las distintas instituciones humanas y la lengua cuyos cambios son el reflejo de nuevas necesidades de comunicación.
- Profundizar los conceptos fundamentales de la Lingüística necesarios para abordar el estudio diacrónico de la lengua.
- Abordar ediciones bilingües que les permitan fundamentar un análisis a partir del texto en su versión original.
- Desarrollar métodos de trabajo y de investigación, búsqueda de material bibliográfico, manejo de diccionarios etimológicos, análisis de textos, etc.

### **ACTIVIDADES Y CONTENIDOS**

- Lectura y análisis de textos en francés antiguo o francés medio.
- Traducción de textos en francés antiguo o francés medio al francés moderno.
- Desarrollo de la evolución fonética de una palabra hasta llegar a su forma actual.
- Análisis morfosintáctico – Características morfosintácticas en francés antiguo o francés medio y su comparación con el estado actual de la lengua.
- Análisis del valor semántico de una palabra en el contexto del fragmento de una obra dada.
- Elaboración de fichas de vocabulario que den cuenta de la evolución semántica de una palabra.
- Presentación de temas (exposés) sobre los distintos períodos abordados.
- Presentación de un libro (compte rendu) elegido entre los títulos precedidos de (\*) en la bibliografía general.

## Unidad 1 : Los orígenes

### Aspectos históricos :

Del latín al francés – Estratos – Edad Media - Los documentos más antiguos – Diversidad del francés y evolución de la lengua – Lengua de oil y lengua de oc : la división dialectal – La administración real y la lengua francesa – Los traductores reales y el nacimiento de un francés culto.

### Elementos generales de fonética histórica:

Acento de intensidad y repercusión en el sistema vocálico del latín – Diptongación romance y francesa– Tratamiento de las vocales según las sílabas y su intensidad – Evolución de las consonantes intervocálicas – Nasalización – Palatalización – H aspirada – Ley de Bartsch – Alargamiento y apertura vocálica - Leyes de posición.

### Elementos generales de morfosintaxis:

La reducción de la declinación latina – Comparativos y superlativos sintéticos – Comparativos y superlativos analíticos – Artículos definidos y contracciones - Formación del sistema de posesivos – El sistema verbal.

### Léxico:

Formaciones populares y cultas – El vocabulario medieval – Hablas marginales.

## Unidad 2 : El siglo XVI

### Aspectos históricos :

Expansión de la lengua francesa – La ordenanza de Villers Cotterêts – Unificación lingüística y política – Enriquecimiento de la lengua : Du Bellay, Ronsard et la Pléiade. Expresión de un nacionalismo lingüístico – Dialectos y lenguas regionales – La variedad lingüística – El francés en la enseñanza – Formas orales y escritas de la lengua. – Innovaciones en el léxico

Morfosintaxis:

Morfología y estructuras sintácticas: evolución y codificación.

Léxico:

Innovaciones en el léxico - *Doublets*

### **Unidad 3: Siglos XVII y XVIII.**

Aspectos históricos :

La lengua francesa como institución – Políticas lingüísticas y control de la lengua: la lengua ideal – Normas y abolición de la variación – La colonización durante los siglos XVII y XVIII – Variedades del francés de ultramar.

### **Unidad 4: El siglo XIX**

Aspectos históricos :

El legado de las épocas anteriores – Aspectos de la oralización y la escritura del francés del siglo XIX – Norma y uso : el modelo y el error. – Estabilización de la morfo-sintaxis.

Morfosintaxis:

Estabilización de la morfosintaxis.

Léxico:

Evolución del léxico: neologismos – creación de nuevas palabras: la sufijación, la composición y el préstamo - Argot

### **Unidad 5: El siglo XX**

Aspectos históricos :

Marco histórico y sociolingüístico – Las modificaciones en la relación entre el oral y el escrito – Variación y cambio, aspectos internos y externos – Políticas lingüísticas: el caso de la ortografía.

Fonética:

e « caduc » - Particularidades de la pronunciación de ciertos sonidos aislados – Particularidades de la pronunciación de ciertos sonidos en la cadena hablada – La « liaison » - El escrito en el oral : los *ortografismos* – Cambios prosódicos – Rasgos populares.

Morfosintaxis:

Morfología flexional – Morfología derivacional – La sintaxis en la frase simple – La sintaxis en la frase compleja.

Léxico:

Neologismos – Argot – Anglicismos – Etimologías populares.

### **DESARROLLO DE LA MATERIA Y SISTEMA DE PROMOCIÓN**

Los alumnos tendrán la opción de obtener la promoción sin examen final mediante la aprobación de los trabajos prácticos y dos parciales o la promoción con examen final mediante la aprobación de los trabajos prácticos y un examen final oral.

Para rendir el examen final será necesario presentar la carpeta de trabajos prácticos realizados durante el curso por el alumno. Durante el examen oral el alumno deberá responder preguntas sobre las lecturas obligatorias, trabajos presentados o sobre cualquier punto del programa que haya sido trabajado durante el año.

Los alumnos libres deberán tomar contacto con el profesor por lo menos un mes antes de la fecha prevista para el examen para convenir los trabajos que habrán de ser presentados.

### **BIBLIOGRAFIA**

**Edad Media**

*Les serments de Strasbourg.*

*La séquence de sainte Eulalie.*

*Vie de saint Alexis.* Édition bilingue de Gaston Paris.

*La chanson de Roland,* Coll. Folio Classique, Paris, 1979.

*Aucassin et Nicolette,* Coll. Folio Classique, Paris, 1999.

*Lais de Marie de France,* Coll. Lettres Gothiques, Paris, 1990.

*Le Roman de Renart,* Paris, Flammarion, 1994.

*Raoul de Cambrai.* Édition bilingue de William Kibler, Coll. Lettres Gothiques, Paris, 1996.

Benoît de Sainte-Maure. *Le Roman de Troie,* Paris, Le livre de poche, 1998.

Chrétien de Troyes, *Le chevalier au lion ou Le roman d'Yvain,* Coll. Lettres Gothiques, Paris, 1994

Guillaume de Lorris et Jean de Meung, *Le roman de la rose,* Coll. Lettres Gothiques, Paris, 1992.

### **Francés Medio**

Poésies de François Villon, G F Flammarion.

Ballades et Rondeaux (Charles d'Orléans). Édition bilingue de Jean Claude Mühlethaler, Coll. Lettres Gothiques.

*Pantagruel*, François Rabelais. Texte établi et annoté par Pierre Michel, Coll. Folio Classique, Paris, 1964

*Gargantua*, François Rabelais. Texte établi et annoté par Pierre Michel, Coll. Folio Classique, Paris, 1965.

*Ordonnance 188 Villers-Cotterêts* (Guillaume Poyet). Document BNF.

*Défense et illustration de la langue française*, Joachim Du Bellay. Document BNF.

*Les Amours*, Pierre de Ronsard. Coll. Poésie Gallimard.

### **Francés Clásico**

*Le Cid*, Pierre Corneille. Coll. Classiques de la Civilisation Française, Didier.

*Phèdre*, Jean Racine. Coll. Théâtre Folio, Paris, 1995.

*Précurrence du langage français*, Henri Estienne. Fac-similé BNF

*Remarques sur la langue française : utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire*, Claude Favre de Vaugelas. Fac-similé BNF

### **Francés contemporáneo**

a) L'argot à travers le temps (tendances et influences) :

Bruant A., *Chansons et monologues*.

Darmesteter A., *De la création actuelle de mots nouveaux*. Document BNF

Larchey L., *Les excentricités du langage*. Document BNF

*Le silence des homards*, Saint Antonio, Paris, Fleuve Noir, 1992

*Zazie dans le métro*, Raymond Queneau. Paris, Gallimard, 1993.

Renaud (textes choisis)

b) Réformer l'orthographe ? :

« Les Rectifications de l'orthographe », *Journal officiel de la République française*, édition des documents administratifs, 6 décembre 1990, no 100, 19 p.

c) Les nouvelles tendances :

« *Pas Sage a Taba* », Phil Marso, roman-texto.

Analyse d'articles de presse et d'affiches publicitaires.

## BIBLIOGRAFIA GENERAL

- Andrieux-Reix N., *Ancien français. Fiches de vocabulaire*, Paris, PUF, 1971.
- Andrieux-Reix N., Baumgartner E., *Systèmes morphologiques de l'ancien français*, Paris, 1983.
- Andrieux-Reix N., Baumgartner E., *Exercices de morphologie*. Paris, PUF, 1990.
- (\*)Avenas P., Walter H., *L'étonnante histoire des noms des mammifères*, Paris, Robert Laffont, 2003.
- Bertrand O., *Histoire du vocabulaire français. Origines emprunts et création lexicale*. Paris, Éditions de l'École Polytechnique, 2011.
- Brunot F., *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, Paris, Colin, 1966.
- Bruneau C., et Brunot F., *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris, Masson & Cie, 1949.
- Catach N., *L'orthographe*, Paris, PUF, 1998.
- Cerquiglini, B., *Une langue orpheline*, Paris, Éd de Minuit, 2007
- Chaurand J., *Nouvelle Histoire de la Langue Française*, Paris, Seuil, 1999.
- Guiraud P., *Le moyen français*, Paris, PUF, 1966.
- Guiraud P., *L'ancien français*, Paris, PUF, 1971.
- Guiraud P., *Patois et dialectes français*, Paris, PUF, 1971.
- Guiraud P., *Les locutions françaises*, Paris, PUF, 1998.
- Hagège, C., *L'homme de paroles*, Paris, Folio, Fayard, 1986.
- Hamon A., *Les mots du français*, Paris, Hachette, 1992.
- Hatzfeld A. et Darmesteter A., *Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVIIe siècle jusqu'à nos jours*. Paris, Delagrave, 1964.
- Laborderie N., *Précis de phonétique historique*, Paris, Nathan, 2002.
- Martin R., Wilmet M., *Syntaxe du moyen français*. Burdeos, Sobodi, 1980.
- Ménard P., *Syntaxe de l'ancien français*, Bordeaux, Editions Bière, 1994.
- Norberg D., *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris, A. & J. Picard & Cie, 1968.
- Picoche J., Marchello-Nizia C., *Histoire de la Langue Française*, Paris, Nathan, 1989.
- Sancier-Château, A. Introduction à la langue du XVIIe siècle. 2. Syntaxe. Paris, Armand Colin, 2005
- Thomasset C. et Ueltschi K., *Pour lire l'ancien français*, Paris, Armand Colin, 2007.
- Walter H., *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988.
- (\*)Walter H., *L'aventure des langues en Occident*, Paris, Robert Laffont, 1994.
- (\*)Walter H., *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Paris, Robert Laffont, 1997.
- (\*)Walter H., *Honni soit qui mal y pense*, Paris, Robert Laffont, 2001.
- Zink G., *Le moyen français*. Paris, "Que sais-je?", 1990.
- Zink G., *Phonétique historique du français*, Paris, PUF, 1999.
- Zink G., *Morphologie du français médiéval*, Paris, PUF, 2000.

## DICCIONARIOS

Bloch O. et Von Wartburg W., Dictionnaire étymologique de la langue *française*, Paris, PUF, 1994.

Colin J.-P., *Grand dictionnaire d'argot et français populaire*, Paris, Larousse, 2006.

Greimas A., *Dictionnaire de l'ancien français*, Paris, Larousse, 1992.

Le Robert, *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, 2000.

Walter H., *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Paris, Larousse-Bordas, 1998.

## SITIOS INTERNET

Conseil international de la langue française. <http://www.cilf.org/index.html>

Gallica. Bibliothèque Nationale de France. <http://gallica.bnf.fr/>

Histoire de la langue française. <http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/francophonie/histlngfrn.htm>

TV5. Merci professeur.

[http://www.tv5.org/TV5Site/lf/merci\\_professeur.php?id=4229&id\\_cat=](http://www.tv5.org/TV5Site/lf/merci_professeur.php?id=4229&id_cat=)

Martín Barrangou